OPUS 31



Wolfgang Amadeus Mozart
(1756-1791)

Dir, Seele des Weltalls (K 429)

« Qu'à toi, âme de l'univers », cantate maçonnique inachevée pour ténor solo, chœur d'hommes à trois voix (ténor I, ténor II, basse) et orchestre (flûte, 2 hautbois, clarinette, 2 cors, cordes et basse continue)

Composée entre 1785 et 1791 sur un poème de Lorenz Leopold Haschka. Écrite en mi bémol majeur pour ténor solo, chœur d'hommes et orchestre, l'œuvre célèbre le Soleil comme symbole des Lumières et de la source de toute vie.

Texte (allemand)

Dir, Seele des Weltalls .

Chor:
Dir, Seele des Weltalls, o Sonne,
sei heut' das erste der festlichen Lieder geweiht!
O Mächtige! ohne dich lebten wir nicht;
von dir nur kommt Fruchtbarkeit, Wärme und Licht!

Tenor:
Dir danken wir die Freude,
daß wir im Frühlingskleide
die Erde wieder seh'n;
daß laue Zephiretten
aus süßen Blumenketten
uns Duft entgegenweh'n.

Dir danken wir,
daß wir im Frühlingskleide
die Erde wieder seh'n;
Dir danken wir,
daß laue Zephiretten
uns Duft entgegenweh'n.

Dir danken wir,
daß alle Schätze spendet
und jeden Reiz verschwendet
die gütige Natur,
daß jede Lust erwachet
und alles hüpft und lachet

auf segenvoller Flur.

Chor:
Dir, Seele des Weltalls, O Sonne,
ist heut in Ehrfurcht die festliche Hymne geweiht.

O Gütige, ohne dich liebten wir nicht,
von dir kommt Zuversicht, Liebe und Licht!

O Sonne, o Gütige, o Seele des Weltalls,
dir ist heut in Ehrfurcht die festliche Hymne geweiht,

Dir sei ‘s heut bezeugt:
von dir nur kommt Fruchtbarkeit, Wärme, Licht.

Dir, Seele des Weltalls, o Sonne
ist heut in Ehrfurcht die festliche Hymne geweiht.

O Gütige, ohne dich liebten wir nicht,
Von dir nur kommt Zuversicht,
von dir nur kommt Fruchtbarkeit,
von dir nur kommt Heiterkeit, Liebe und Licht.

Traduction (français) - *Guy Laffaille*

Qu'à toi, âme de l'univers

Chœur :
Qu'à toi, âme de l'univers, ô Soleil,
aujourd'hui le premier des chants solennels soit consacré !
Ô Maître ! sans toi nous ne vivrions pas ;
de toi seul vient la fécondité, la chaleur et la lumière !

Ténor :
Nous te remercions pour la joie
de voir en manteau de printemps
la terre à nouveau ;
que les zéphyrs
depuis les douces guirlandes de fleurs
nous envoient leur parfum.

Nous te remercions
de voir en manteau de printemps
la terre à nouveau ;
nous te remercions
que les zéphyrs
nous envoient leur parfum.

Nous te remercions
de donner tous ces trésors,
et de prodiguer tous ces charmes
de la nature bienfaitrice,
que tous ces plaisirs s'éveillent,
et que tous bondissent et rient
sur les prairies bénies.

Chœur :
Qu'à toi, âme de l'univers, ô Soleil,
aujourd'hui dans le respect soit dédié l'hymne festif.

Ô bienfaiteur, sans toi, nous n'aimions pas,
de toi viennent la confiance, l'amour et la lumière.

Ô Soleil, ô bienfaiteur, ô âme de l'univers,
qu'à toi aujourd'hui dans le respect soit dédié l'hymne festif.

Qu'à toi soit témoigné aujourd'hui :
de toi viennent la confiance, l'amour et la lumière.

Qu'à toi, âme de l'univers, ô Soleil,
aujourd'hui dans le respect soit dédié l'hymne festif.

Ô bienfaiteur, sans toi, nous n'aimions pas,
de toi seul vient la confiance,
de toi seul vient la fertilité,
de toi viennent la sérénité, l'amour et la lumière.